Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid odezwał się do kapłana i powiedział mu: Tak! Kobieta była nam niedostępna już nawet wcześniej,\* gdy wychodziłem, a (już wtedy) członki\*\* wojowników były poświęcone – była to zaś zwykła droga – tym bardziej dziś (każdy)\*\*\* poświęcił się, jeśli chodzi o członka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) wcześniej, ּכִתְמֹול ׁשִלְׁשֹם , idiom: jakoś od wczoraj, przedwczoraj; G w tym wypadku nie odczytuje tego wyrażenia jako idiomu, ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) członki, ּכְלִי (keli), euf.; ozn. też: narzędzia, naczynia, sprzęt, oręż; wg G: wszyscy, πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα, hbr. כל . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W G lm. [↑](#footnote-ref-4)